



**CONVENTION PORTANT SUR LE
FINANCEMENT ET LES ACTIONS DE
L'ASSOCIATION ETB DANS LE CADRE DU
PROJET INTERREG V « SOCIETE CIVILE »**

Entre

L'Eurodistrict Trinational de Bâle

ci-après désigné "ETB", représenté par son
Président,

et

les partenaires Français

- **Saint-Louis Agglomération**, représentée
par son président
- le **Département du Haut-Rhin**, représenté
par la Présidente du Conseil départemental
du Haut-Rhin

et

les partenaires Allemands,

- **Landkreis Lörrach**
- **Stadt Lörrach**
- **Stadt Rheinfelden**
- **Stadt Weil am Rhein**
- **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- **Gemeinde Schwörstadt**
- **Gemeinde Inzlingen**
- **Stadt Wehr**
- **Stadt Bad Säckingen**
- **Gemeinde Schliengen**
- **Gemeinde Bad Bellingen**
- **GVV Schönau**
- **Gemeinde Binzen**

représentés par le **Landkreis Lörrach**, en la
personne de la Landrätin

et

**VEREINBARUNG ÜBER DIE FINANZIERUNG
UND DIE LEISTUNGEN DES VEREINS TEB IM
RAHMEN DES INTERREG V-PROJEKTES
„ZIVILGESELLSCHAFT“**

Zwischen

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,

im Folgenden als TEB bezeichnet,
vertreten durch seinen Präsidenten,

und

den französischen Partnern

- **Saint-Louis Agglomération**, vertreten
durch ihren Präsidenten
- dem **Departement Haut-Rhin**, vertreten
durch die Präsidentin des Conseil
départemental du Haut-Rhin

und

den deutschen Partnern

- dem **Landkreis Lörrach**
- der **Stadt Lörrach**
- der **Stadt Rheinfelden**
- der **Stadt Weil am Rhein**
- dem **Regionalverband Hochrhein-
Bodensee**
- der **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- der **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- der **Gemeinde Schwörstadt**
- der **Gemeinde Inzlingen**
- der **Stadt Wehr**
- der **Stadt Bad Säckingen**
- der **Gemeinde Schliengen**
- der **Gemeinde Bad Bellingen**
- dem **GVV Schönau**
- der **Gemeinde Binzen**

vertreten durch den **Landkreis Lörrach** in der
Person seiner Landrätin

und



les partenaires Suisses,

- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par sa Présidente du Conseil d'Etat
- le **Canton de Bâle-Campagne**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de la Sécurité
- le **Canton d'Argovie**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de l'Urbanisme, des Transports et de l'Environnement
- La **République et Canton du Jura**, représentée par son Délégué à la Coopération

désignés tous ensemble par les « partenaires financeurs ».

- Vu les statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, du 12 avril 2013 et figurant en annexe
- Vu le règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, figurant en annexe,
- Vu le budget 2017-2019, adopté par le comité directeur le 29 avril 2016 d'un montant annuel de 333 826 €
- Vu la décision du Comité Directeur de l'ETB du 21 octobre 2016, de participer au projet INTERREG V « Société Civile », porté par l'Eurodistrict Strasbourg Ortenau
- Vu la convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts », signée par l'ETB et appelée pour ce qui suit « Convention INTERREG V »
- Vu les délibérations respectives des signataires

Et considérant que les fonds propres et le budget ordinaire de l'association ETB ne permettent pas à l'association de financer sa participation au projet INTERREG V Société Civile.

den schweizerischen Partnern

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seine Regierungspräsidentin
- dem **Kanton Basel-Landschaft**, vertreten durch den Vorsteher der Sicherheitsdirektion
- dem **Kanton Aargau**, vertreten durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt,
- der **Republik und des Kantons Jura**, vertreten durch seinen Delegierten für grenzüberschreitende Zusammenarbeit

gemeinsam als „Finanzierungspartner“ bezeichnet, wird

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 12. April 2013
- und in Anbetracht der als Anlage beigefügten Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- in Anbetracht des vom Vorstand am 29. April 2016 verabschiedeten Haushalts 2017-2019 in Höhe von jährlich 333 826 €
- In Anbetracht des TEB-Vorstandbeschlusses vom 21. Oktober 2016, an dem vom Eurodistrikt Strasbourg Ortenau getragene INTERREG V-Projekt «Zivilgesellschaft» teilzunehmen,
- In Anbetracht der vom TEB unterzeichneten INTERREG-Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 «Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte», im Weiteren «INTERREG V Vereinbarung» genannt;
- in Anbetracht der Beschlüsse der unterzeichnenden Parteien

Und in der Erwägung, dass weder die Eigenmittel noch die aus dem ordentlichen Haushalt ausreichen, um die Teilnahme des TEB Vereins an dem INTERREG V Projekt Zivilgesellschaft zu finanzieren,



Il est convenu ce qui suit

Article 1^{er} – Objet de la convention

Cette convention a pour objet de fixer les financements des partenaires financeurs en faveur de l'ETB au titre de sa participation au projet INTERREG V Société civile.

Article 2 – Durée de la convention

La présente convention entrera en vigueur lors de la signature par l'ensemble des partenaires et prend fin le 31 décembre 2019.

Elle s'applique rétroactivement aux dépenses et actions engagées par l'ETB à partir du premier janvier 2017 pour le projet INTERREG V Société civile.

Article 3 – Obligations de l'association ETB

L'ETB s'engage à mettre en œuvre l'ensemble des actions mises à sa charge par la convention INTERREG V.

L'ETB s'engage aux actions suivantes :

- Sensibilisation et recherche de porteurs de projet potentiels dans l'optique de faire émerger de nouveaux projets de rencontre de la société civile ;
- Accompagnement des porteurs de projet : aide à la conception et montage de projet, saisie Synergie ;
- Collaboration avec les deux autres eurodistricts et le Département du Haut-Rhin/Landratsamt Breisgau

Folgendes vereinbart:

§ 1 – Gegenstand der Vereinbarung

Diese Vereinbarung setzt die Beiträge der Finanzierungspartner für den TEB im Rahmen seiner Teilnahme an dem INTERREG V-Projekt Zivilgesellschaft fest.

§ 2 – Geltungsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch alle Partner in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 2019.

Die Bestimmungen gelten rückwirkend ab 01. Januar 2017 für die vom TEB für das INTERREG-V Projekt Zivilgesellschaft getroffenen Maßnahmen und die damit verbundenen Aufwendungen.

§ 3 – Pflichten des TEB Vereins

Der TEB verpflichtet sich, sämtliche Maßnahmen, die nach der INTERREG Vereinbarung zu seinen Lasten gehen, durchzuführen.

Der TEB verpflichtet sich zu folgenden Massnahmen:

- Sensibilisierung und Suche der möglichen Projektträger, um die Entstehung neuer Projekte der Zivilgesellschaft zu fördern;
- Begleitung der Projektträger: Unterstützung bei der Planung und Aufgleisung ihres Projektes, Datenerfassung Synergie;
- Zusammenarbeit mit den beiden anderen Eurodistricts sowie mit dem Département du Haut-Rhin und dem Landratsamt



Hochschwarzwald dans le cadre du projet commun ;

- Interface avec le secrétariat commun et l'autorité de gestion INTERREG V ;
- Présidence et organisation des réunions du groupe de travail « société civile » ;
- Interface entre les porteurs de microprojets européens et les Cantons Suisses.

Article 4 – Montant et modalités de versement des cofinancements

Pour la période 2017 à 2019, les contributions des partenaires financeurs s'élèvent à un total de 109 755,61 € et se répartissent selon les modalités suivantes :

Pour les partenaires financeurs allemands :

- Landkreis Lörrach: 5 110,34 €
- Stadt Lörrach: 4 599,30 €
- Stadt Rheinfelden: 3 449,48 €
- Stadt Weil am Rhein: 3 449,48 €
- Regionalverband Hochrheinbodensee: 1 788,62 €
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen: 1 277,57 €
- Gemeinde Efringen-Kirchen: 766,55 €
- Gemeinde Schwörstadt: 255,52 €
- Gemeinde Inzlingen: 255,52 €
- Gemeinde Wehr: 1 533,10 €
- Stadt Bad Säckingen: 2 044,12 €
- Gemeinde Schliengen: 255,52 €
- Gemeinde Bad Bellingen: 255,52 €
- GVV Schönau: 255,52 €
- Gemeinde Binzen: 255,52 €

Le Landkreis Lörrach versera à l'ETB la totalité de la contribution allemande, soit : 25'551,68 €, pour le compte des cofinanceurs allemands.

Breisgau – Hochschwarzwald im Rahmen des gemeinsamen Projekts;

- Schnittstelle mit dem gemeinsamen Sekretariat und der Verwaltungsbehörde INTERREG zu übernehmen;
- Vorsitz und Organisation der Sitzungen der Arbeitsgruppe „Zivilgesellschaft“ zu übernehmen;
- Die Schnittstelle zwischen den Projektträgern und den Schweizer Kantonen zu übernehmen.

§ 4 – Höhe und Zahlungsbedingungen der Beiträge

Für den Zeitraum 2017-2019 belaufen sich die Beiträge der Finanzierungspartner auf insgesamt 109'755,61 € und werden folgendermaßen aufgeteilt:

Für die deutschen Finanzierungspartner

- Landkreis Lörrach: 5 110,34 €
- Stadt Lörrach: 4 599,30 €
- Stadt Rheinfelden: 3 449,48 €
- Stadt Weil am Rhein: 3 449,48 €
- Regionalverband Hochrheinbodensee: 1 788,62 €
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen: 1 277,57 €
- Gemeinde Efringen-Kirchen: 766,55 €
- Gemeinde Schwörstadt: 255,52 €
- Gemeinde Inzlingen: 255,52 €
- Gemeinde Wehr: 1 533,10 €
- Stadt Bad Säckingen: 2 044,12 €
- Gemeinde Schliengen: 255,52 €
- Gemeinde Bad Bellingen: 255,52 €
- GVV Schönau: 255,52 €
- Gemeinde Binzen: 255,52 €

Der Landkreis Lörrach entrichtet im Auftrag der obengenannten deutschen Finanzierungspartner den Gesamtbetrag des deutschen Anteils in Höhe von 25'551,68 € an



Pour les partenaires financeurs français

- Saint-Louis Agglomération : 21 051,68 €
- Département Haut-Rhin : 4 500,00 €

Pour les partenaires financeurs suisses

- Kanton Basel-Stadt : 24 568,10 €
- Kanton Basel-Landschaft: 24 568,10 €
- Kanton Aargau: 8 516,05 €
- République et Canton du Jura : 1000,00 €

Chaque partenaire financeur, à l'exception du Haut-Rhin, versera sa contribution en trois parties égales, à raison d'une par an, à l'association ETB.

Le Département du Haut-Rhin versera une moitié de sa contribution totale en 2018 et l'autre moitié en 2019.

Les partenaires cofinanceurs suisses verseront 60% de leur contribution à la signature de la présente convention et les 40% restants courant 2019.

Les cofinancements seront versés sur appel de fonds de l'ETB en euros sur le compte de l'association ETB, dédié au projet.

Article 5- emplois des cofinancements

Les contributions versées à l'association ETB sont destinées à couvrir les dépenses nécessaires à la réalisation du projet INTERREG V - Société Civile.

- Le cofinancement de l'ETB au porteur du projet « Société civile », l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau (coûts de coopération),
- Un forfait couvrant les frais liés au poste de la chargée de projet au sein de l'ETB,
- Un forfait couvrant les frais administratifs et de bureau,

den TEB.

Für die französischen Finanzierungspartner

- Saint-Louis Agglomération : 21 051,68 €
- Département Haut-Rhin : 4 500,00 €

Für die Schweizer Finanzierungspartner

- Kanton Basel-Stadt: 24 568,10 €
- Kanton Basel-Landschaft: 24 568,10 €
- Kanton Aargau: 8 516,05 €
- République et Canton du Jura : 1000,00 €

Die deutschen und französischen Finanzierungspartner mit Ausnahme des Département du Haut-Rhin zahlen dem TEB Verein jährlich ein Drittel ihres Gesamtanteils.

Das Département du Haut-Rhin entrichtet dem TEB Verein eine Hälfte seines Gesamtbeitrages 2018, die andere Hälfte 2019.

Die Schweizer Finanzierungspartner überweisen 60% ihrer Beiträge nach Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung und 40% im Verlaufe des Jahres 2019.

Die Kofinanzierungsbeiträge werden auf Rechnung des TEB in Euro auf das vom TEB eingerichtete Projektkonto ausbezahlt.

§ 5 – Verwendung der Kofinanzierungen

Die an den TEB Verein gezahlten Kofinanzierungen sind zur Deckung der folgenden für das INTERREG V-Projekt Zivilgesellschaft notwendigen Aufwendungen bestimmt:

- TEB-Kofinanzierungsanteil an den Projektträger des Projekts „Zivilgesellschaft“, den Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, "Kooperationskosten")
- Eine Pauschale zur Deckung der Kosten für die Stelle der TEB-Projektbeauftragten
- Eine Pauschale zur Deckung der allgemeinen Büro- und Verwaltungskosten



- Les frais de déplacement et de collation
- Les prestations externes, telles que:

- Les formations
- Les traductions
- Les frais liés au site internet
- Les frais liés à la communication
- La comptabilité et le commissaire aux comptes
- Les frais liés à l'organisation de manifestations (traiteur, interprète, loyer, etc.)
- Les envois postaux
- Les frais d'équipement

Au plus tard après la clôture du projet, les moyens non affectés seront restitués aux cofinanceurs ou, avec l'accord de l'ensemble des partenaires, employés pour un autre usage.

Article 6 Dispositions finales

Les modifications qui s'avèreraient nécessaires feront l'objet d'avenants approuvés par l'ensemble des signataires.

La convention est rédigée en huit exemplaires originaux. Il sera transmis un exemplaire à chacun des signataires.

La convention est rédigée en langue française et allemande. En cas de litige ou de difficulté d'interprétation la version française prime sur la version allemande.

La juridiction compétente est le tribunal administratif de Strasbourg.

Les annexes font partie intégrante de la présente convention.

- Reise- und Verpflegungskosten
- Externe Leistungen, wie

- Fortbildungen
- Übersetzungen
- Pflege der Webseite
- Kommunikationsmassnahmen
- Honorare für Buchhalter und Rechnungsprüfer
- Veranstaltungskosten (Catering, Dolmetscher, Miete, etc.)
- Postversand
- Kosten für Ausrüstung, wie Büromobiliar oder IT Hard- und Software.

Nicht verwendete Mittel werden den Kofinanzierern spätestens nach Projektabschluss zurückbezahlt oder mit der Zustimmung aller Partner einem anderen Zweck übertragen.

§ 6 Schlussbestimmungen

Änderungen, die sich als notwendig erweisen sollten, werden zum Gegenstand von Änderungsvereinbarungen, die von allen Vertragspartnern zu genehmigen sind.

Diese Vereinbarung wird in acht Urschriften gefertigt, angenommen und unterzeichnet von den betroffenen Vertragspartnern. Jeder Unterzeichner erhält eine Ausfertigung.

Die Vereinbarung ist in französischer und deutscher Sprache verfasst. Im Streitfall ist die französische Fassung rechtsverbindlich.

Ausschließlicher Gerichtsstand ist das „Tribunal administratif de Strasbourg“ (F).

Die Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung.



ANNEXES

- Statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, du 12 avril 2013
- Règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle,
- Convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts » ;

ANLAGEN

- Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 12. April 2013
- Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- INTERREG-Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 «Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte».



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Saint-Louis Agglomération
Département du Haut-Rhin

Landkreis Lörrach

Kanton Basel-Stadt
Kanton Basel-Landschaft
Kanton Aargau
République et Canton du Jura



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

14.11.2017

Mike Keller
Président / Präsident

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Saint-Louis Agglomération

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Département du Haut-Rhin

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Landkreis Lörrach

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Kanton Basel-Stadt / Canton de Bâle-Ville

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Kanton Basel-Landschaft / Canton de Bâle-Campagne

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Kanton Aargau / Canton d'Argovie

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

République et Canton du Jura

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

